



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
DE LA JEUNESSE  
ET DES SPORTS

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

radiofrance  
VOIX  
MA CHŌRALE INTERACTIVE

FICHE PÉDAGOGIQUE

# Umqokozo

CHANT TRADITIONNEL  
ARRANGEMENT  
INTERPRÈTE  
TUBATSI MPHO MOLOI  
PAYS  
AFRIQUE DU SUD



CANOPÉ  
ÉDITIONS

AGIR

# Umqokozo

## Période

xx<sup>e</sup> et xx<sup>i</sup><sup>e</sup> siècles

—

## Genres

Chanson jeune public –  
Comptine – Musique métissée –  
Traditionnel/folklorique

—

## Thèmes

La famille – La fête – Le voyage  
et l'exotisme

—

## Activités

La polyphonie – Les jeux  
rythmiques –

—

## Cycles

1, 2 et 3

—

## Durée

2 min 04 s

—

## Date de création de l'œuvre

2019

—

## PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE ET/OU DE L'EXTRAIT

### Commande répertoire Africa2020

Chant traditionnel adapté par Tubatsi Mpho Moloji, auteur-compositeur-interprète sud-africain. Tubatsi Mpho Moloji a été acteur / danseur / chanteur dans la production musicale *Umoja*. Il est actuellement le chanteur principal d'Urban Village, un groupe expérimental de Soweto. Tubatsi joue également de la flûte, de la guitare, du *lapsteel* (genre de guitare qui se joue disposée à plat devant l'interprète, utilisée notamment par Ben Harper) et de la *mbira* (instrument traditionnel, également appelé *kalimba* ou piano à doigt).

Son univers musical trouve sa source dans son enfance passée à Soweto, township situé à une quinzaine de kilomètres de Johannesburg, la capitale (les townships sont des ghettos destinés aux non-Blancs mis en place en Afrique du Sud durant la période de l'apartheid). Son travail est inspiré par des artistes sud-africains comme Guy Buttery, Philip Tabane, Zim Nqawane, Mahotella Queens, Bheki Khoza ou Hugh Masikela.

## FORMATION INSTRUMENTALE ET/OU VOCALE

Voix, guitare, percussions

## CLÉS DE LECTURE

« *Umqokozo* » est traditionnellement chantée par les enfants pour accompagner leurs jeux. Cette chanson est chantée en *xhosa*, une des langues officielles d'Afrique du Sud, parlée par huit millions de personnes. Elle a été rendue célèbre par Miriam Makeba, chanteuse sud-africaine très impliquée dans le mouvement anti-apartheid, qui l'a enregistrée en 1962 pour son album *The Many Voices of Miriam Makeba*.

En 2002, elle a été également enregistrée par la chanteuse sud-africaine To Nokwe qui explique en anglais, sur les premières mesures de la musique : « Lorsqu'une fille *xhosa* est sur le point de se marier, son père lui recouvre les épaules d'un tissu rouge décoré par toutes les femmes du voisinage. Et la fille se promène ainsi vêtue en se pavanant comme un paon. »



Tenue de femme mariée *xhosa*, Afrique du Sud, Royal Pavilion & Museums, Brighton & Hove, Angleterre, CC BY-NC-SA.

## ANALYSE MUSICALE

« Cette chanson est d'un style joyeux, nous dit Tubatsi Mpho Moloji. Elle reflète la musique traditionnelle de style *xhosa* (prononcer "kossa" avec un claquement de langue sur le "k"). Pour moi, c'est un souvenir d'enfance. C'est une phrase toute simple que nous répétons pour accompagner nos jeux dans les rues. Je l'ai enregistrée en utilisant la guitare, de petites percussions, et bien sûr, la voix – avec un peu d'harmonisation. Cela m'a paru intéressant pour les jeunes Français, car à la fois les paroles sont simples et en même temps, c'est un moyen d'essayer de prononcer "les clics" qui sont une des particularités de la langue *xhosa*. »

### Structure

Huit mesures d'introduction.

Quatre fois la phrase chantée (qui, elle-même, reprend deux fois les mêmes paroles).

Deux mesures de pont instrumental avec une modulation (changement de tonalité).

Six fois la phrase chantée dans cette nouvelle tonalité. La mélodie principale n'est pas la même, c'est une variation mélodique, inspirée d'une seconde voix supérieure.

## EXPLOITATIONS PÉDAGOGIQUES POSSIBLES

### Apprentissage du chant

Un jeu vocal avec des « clic *sound* » pourrait faire office d'exercice d'échauffement. Proposition de point de départ pour la consigne générale : le jeu de l'horloge vocale (exemple ici : [horloge vocale](#) à personnaliser avec les propositions de l'artiste).

### PRONONCIATION

Le texte est composé de deux courtes phrases que l'on peut apprendre à prononcer correctement grâce à la vidéo d'apprentissage proposée par Tubatsi Mpho Moloji. Il y aborde la prononciation générale et surtout le « clic », si particulier à la langue *xhosa*, présent dans le mot « *umqokozo* » de manière extrêmement audible dans l'enregistrement.

### Paroles en *xhosa*

*Ndino mqokozo obumvu*

J'ai une robe rouge

*Ndawuphiwa ngubawo*

C'est mon père qui me l'a donnée

En guise d'échauffement, on pourra proposer des jeux de claquements de langue, en variant les rythmes, les timbres et les hauteurs. Explorer les placements de la langue, la position des lèvres, etc. Pour finir, on essaiera de produire simultanément aux claquements des sons vocaux et notamment la syllabe « *ko* ».

La courte mélodie ne pose pas de difficulté, elle est accessible pour des enfants très jeunes. Suivant l'âge des élèves, on pourra aborder, ou non, les pistes polyphoniques (voix deux et trois). Les deuxième et troisième voix ne sont pas notées sur la partition proposée, elles sont à apprendre « à l'oreille ». On peut s'appuyer sur les fichiers audio suivants :

- *musique\_prim\_umqhokozo\_voix-1.mp3* : voix principale, entrée du chant à 19 secondes. Après la modulation, la seconde partie se situe dans des aigus, accessibles seulement aux voix de sopranos : les voix plus graves pourront chanter les trois premières mesures à l'octave inférieure et les chanteurs se retrouvent à la même hauteur sur la dernière mesure ;
- *musique\_prim\_umqhokozo\_voix-2.mp3* : voix composées essentiellement des « *Hii, Hii* » qui ponctuent le chant, entrée sur l'enregistrement à 39 secondes ;
- *musique\_prim\_umqhokozo\_voix-3.mp3* : entrée à 29 secondes, voix en harmonie parallèle (à la tierce au début) seulement sur la seconde partie des phrases, indiquée ici en gras :

*Ndino **mqokozo obumvu***

*Ndawuphiwa **ngubawo**.*

Pour découvrir les différentes voix : l'utilisation du logiciel libre [Audacity](#) permet d'ouvrir les différents fichiers audio et de les écouter simultanément ou séparément. Utiliser « importer » dans le menu « fichier » pour ouvrir les fichiers, puis cocher/décocher « solo » et « muet », à gauche parmi les options des pistes ainsi ouvertes.

## INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

- Autres interprétations du chant « *Umqokozo* » à découvrir par Miriam Makeba et To Nokwe
- [Prendre en main l'outil Audacity sur Canoprof](#)
- Cartes de distribution linguistique en Afrique : <https://www.muturzikin.com/carteafrique.htm>

Les fichiers chant, accompagnement avec chœur, accompagnement seul sont disponibles au format mp3 sur [reseau-canope.fr/musique-prim](https://reseau-canope.fr/musique-prim) et [vox.radiofrance.fr/](https://vox.radiofrance.fr/)

📧 Nicolas Saddier